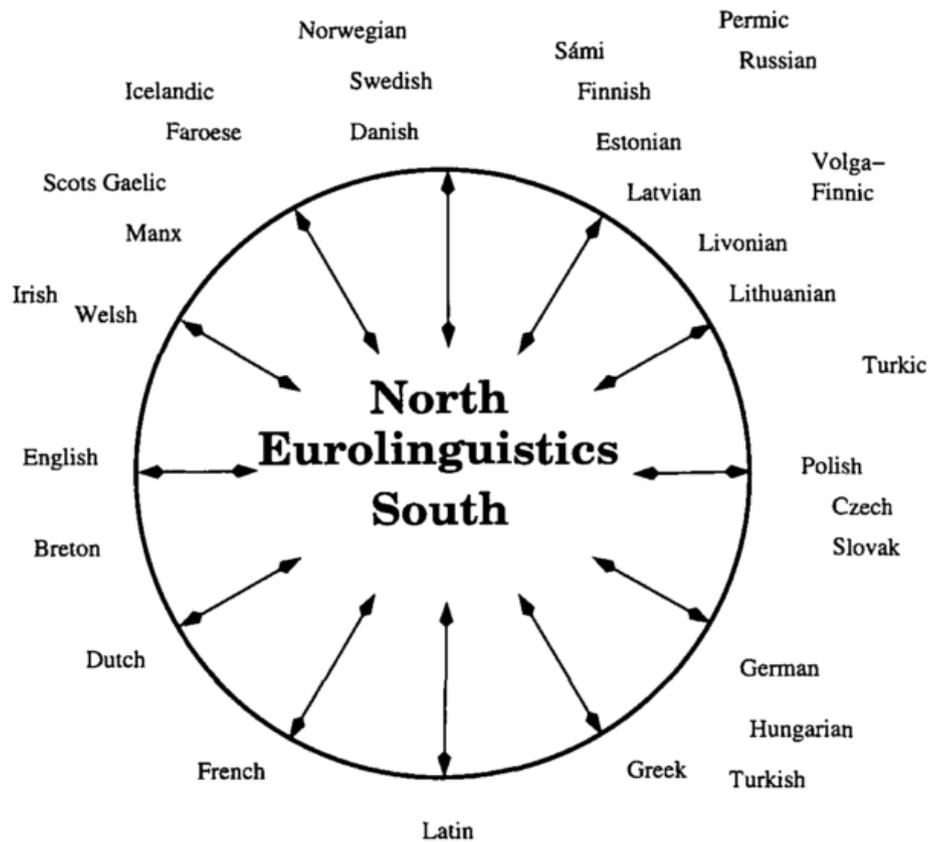


# Codeswitching in Predigten des 15. Jahrhunderts

Mittellatein - Frühneuhochdeutsch  
Mittellatein - Altitalienisch/Altspanisch

**Carmen Maria Kämmerer**

Studies in Eurolinguistics, Vol. 4



Logos Verlag Berlin 2006



Einleitung . . . . .	7
<b>1. &lt;tu debes loqui del suo lenguazo&gt; - Codeswitching heute, im Mittelalter und in der Frühen Neuzeit</b>	
1.1. Fragestellungen dieser Arbeit . . . . .	11
1.2. Zu Vorgehensweise und Arbeitsmethode . . . . .	15
1.3. Codeswitching . . . . .	16
1.3.1. CS: Definition . . . . .	16
1.3.2. Einige Theorien zur grammatischen Untersuchung von CS. . . . .	19
1.3.3. Poplack: "Free Morpheme constraint" und "Equivalence constraint" . . . . .	20
1.3.4. Myers-Scotton: Das MLF Modell . . . . .	22
1.3.5. Clyne: "Transference" und "Triggering" . . . . .	24
1.3.6. Muysken: "insertion" - "alternation" - "congruent lexicalization" . . . . .	26
1.3.7. Boumans: Der MSA . . . . .	28
1.3.8. Das modulare CS Konstruktionsmodell . . . . .	29
1.4. CS in der Schriftlichkeit. . . . .	33
1.4.1. Warum eine Arbeit zum historischen syntaktischen CS? . . . . .	33
1.4.2. CS in mittelalterlichen Texten . . . . .	37
1.5. Diglossie und Zweisprachigkeit. . . . .	46
1.5.1. Zweisprachigkeit im Mittelalter. . . . .	52
1.5.2. Notker der Deutsche . . . . .	59
1.5.3. Williram von Ebersberg. . . . .	61
1.5.4. Marquard von Lindau . . . . .	63
1.5.5. Paracelsus. . . . .	65
1.5.6. Martin Luther . . . . .	71
1.6. Zum Sprachgebrauch in der Predigt im Spätmittelalter: Latein vs. Volkssprache . . . . .	79
1.6.1. 'Vatersprache' vs. Muttersprache . . . . .	80
1.6.2. Die frühmittelalterliche Predigt . . . . .	81
1.6.3. Mündlicher Vortrag und Predigtaufzeichnung . . . . .	83
1.6.4. <i>Sermones ad populum</i> - weitere metasprachliche Zeugnisse . . . . .	88
1.6.5. Der Prediger als Übersetzer . . . . .	97
1.6.6. Sprachmischungen . . . . .	99
1.6.7. <i>Sermones mixti</i> - Mischtextpredigten . . . . .	102
1.6.8. Die zentralen Mischtextpredigten in dieser Arbeit . . . . .	115
1.6.9. Zusammenfassung . . . . .	128
<b>2. Corpusanalyse</b>	
2.1. Zum Corpus: Übersicht zu den aufgefundenen Mischtextpredigten. . . . .	131
2.1.1. Biographisches zu Hieronymus Posser . . . . .	141
2.1.2. Biographisches zu Bernardino da Feltre . . . . .	143
2.2. Sprachwechsel außerhalb der Satzgrenze . . . . .	145

2.3.	Komplexe Sätze . . . . .	146
2.3.1.	CS im komplexen Satz . . . . .	146
2.3.1.1.	Komplexe Sätze mit CS im Matrixsatz . . . . .	147
2.3.1.2.	Nebensatzklauseln mit Übersetzungen . . . . .	150
2.3.1.3.	CS in der Koordination . . . . .	151
	Tabellen zu den CS-Stellen im komplexen Satz . . . . .	155
2.3.2.	CS unmittelbar vor dem Subjunktore (an der Klauselgrenze) bei einsprachigen Klauseln . . . . .	157
2.3.2.1.	Relativsatzkonstruktionen . . . . .	157
2.3.2.2.	Konditionalsatzkonstruktionen . . . . .	159
2.3.2.3.	Kausalsatzkonstruktionen . . . . .	163
2.3.2.4.	Finalsatzkonstruktionen . . . . .	164
2.3.2.5.	<i>Daß-/che-/quod</i> -Satzkonstruktionen . . . . .	167
2.3.2.6.	<i>Aber-/ma-/sed</i> -Satzkonstruktionen . . . . .	168
2.3.2.7.	Indirekte Frage-/Redekonstruktionen . . . . .	169
2.3.2.8.	Die übrigen Nebensatzkonstruktionen . . . . .	171
2.3.2.9.	Komplexe Fragesätze . . . . .	173
2.3.2.10.	Zusammenfassung . . . . .	174
2.3.3.	CS nach dem Subjunktore bei zweisprachigen Klauseln . . . . .	175
2.3.3.1.	CS nach volksspr. Subjunktore . . . . .	177
2.3.3.2.	CS nach lat. Subjunktore . . . . .	178
2.3.3.3.	Zusammenfassung . . . . .	179
2.3.4.	CS vor und nach dem Subjunktore bei zweisprachigen Klauseln . . . . .	180
2.3.4.1.	CS vor und nach dem it. Subjunktore . . . . .	181
2.3.4.2.	CS vor und nach dem lat. Subjunktore . . . . .	182
2.3.4.3.	Zusammenfassung . . . . .	182
2.3.5.	CS weder unmittelbar vor noch nach dem Subjunktore (innerhalb der Nebensatzklausel) . . . . .	183
2.3.5.1.	Nebensatzklauseln mit nur einem CS . . . . .	185
2.3.5.1.1.	CS durch Koordination in der Nebensatzklausel . . . . .	185
2.3.5.1.2.	CS durch Einzelwörter aus der EL . . . . .	187
2.3.5.1.3.	CS durch Phrasen . . . . .	188
2.3.5.1.4.	CS und Konstruktionen . . . . .	190
2.3.5.2.	Nebensatzklauseln mit mehr als einem CS . . . . .	200
2.3.5.2.1.	CS durch Koordination . . . . .	201
2.3.5.2.2.	CS durch Einzelwörter . . . . .	202
2.3.5.2.3.	CS durch Phrasen . . . . .	203
2.3.5.2.4.	CS und Konstruktionen . . . . .	203
2.3.5.3.	Zusammenfassung . . . . .	206
2.3.6.	Statistische Übersicht zum CS im zweisprachigen komplexen Satz . . . . .	208
2.3.7.	Zusammenfassung zum CS in komplexen Sätzen . . . . .	220
2.4.	Einfache Sätze und kleinere Kategorien . . . . .	222
2.4.1.	CS in einfachen Sätzen . . . . .	222
2.4.1.1.	CS in der Koordination in einfachen Sätzen . . . . .	222
2.4.1.2.	CS und syntaktische Rollen . . . . .	223

## Inhaltsverzeichnis

2.4.1.3.	CS durch Phrasen . . . . .	232
2.4.1.4.	CS und Konstruktionen im einfachen Satz . . . . .	236
2.4.2.	CS durch interkalierte Einzelwörter . . . . .	245
2.4.2.1.	CS durch interkalierte Einzelwörter innerhalb von Konstruktionen . . . . .	247
2.4.2.2.	Zusammenfassung . . . . .	253
2.4.3.	CS in Nominalkonstruktionen . . . . .	254
2.4.3.1.	Zweisprachige Nominalphrasen. . . . .	254
2.4.3.2.	CS in nominalen Paarformeln . . . . .	256
2.4.3.3.	CS innerhalb von Substantiven . . . . .	257
2.4.4.	Verbalkonstruktionen . . . . .	259
2.4.4.1.	CS durch Verbalnegation . . . . .	259
2.4.4.2.	CS in Reflexivkonstruktionen . . . . .	261
2.4.4.3.	CS in (modalen) Infinitivverbindungen . . . . .	266
2.4.4.4.	CS in nicht-modalen lat.-it. Infinitivkonstruktionen . . . . .	275
2.4.4.5.	Andere lat.-it. Infinitivkonstruktionen . . . . .	281
2.4.4.6.	CS zwischen Verb und Adverb . . . . .	284
2.4.4.7.	CS in verbalen Paarformeln . . . . .	294
2.4.4.8.	CS in komplexen Verbformen . . . . .	296
2.4.5.	Zweisprachige einfache Verben . . . . .	301
2.4.6.	Homophone/homologe Diamorphe in den lat.-it. Predigten . . . . .	301

### 3. Konsequenzen für eine Typologie von CS Konstruktionen

3.1.	Theoretischer Teil . . . . .	305
3.1.1.	Die CS Konstruktionen . . . . .	305
3.1.2.	Die Modelle von Myers-Scotton. . . . .	314
3.1.3.	Einige Grundannahmen der Konstruktionsgrammatik . . . . .	320
3.1.3.1.	Zur Geschichte der Konstruktionsgrammatik. . . . .	324
3.1.3.2.	Definition: Konstruktion . . . . .	324
3.1.3.3.	Typen von Konstruktionen . . . . .	326
3.1.3.4.	Die Radikale Konstruktionsgrammatik . . . . .	331
3.1.4.	Eigene terminologische Grundlagen . . . . .	333
3.1.4.1.	Zum hier verwendeten Konstruktionskonzept . . . . .	333
3.1.4.2.	ML und Konstruktionen . . . . .	337
3.2.	Praktische Umsetzung . . . . .	343
3.2.1.	1S Konstruktionen. . . . .	345
3.2.2.	2S DT Konstruktionen . . . . .	351
3.2.3.	2S LAT Konstruktionen (lat.-dt.) . . . . .	353
3.2.4.	2S IT Konstruktionen . . . . .	355
3.2.5.	2S LAT Konstruktionen (lat.-it.) . . . . .	357
3.2.6.	S1 $\Leftrightarrow$ S2 Konstruktionen. . . . .	361
3.2.7.	2S Konstruktionen . . . . .	363

## Inhaltsverzeichnis

3.2.8.	2S Konstruktionen mit KS 3 . . . . .	368
3.2.9.	Zusammenfassung . . . . .	370
3.3.	CS Konstruktionen im Satzkontext . . . . .	373
3.3.1.	Sonderfälle . . . . .	374
3.3.2.	Exemplarische Gegenüberstellung weiterer Mischtextpredigten . . . . .	377
3.3.3.	Exkurs: CS und Co-Constructions . . . . .	391
	Schluß . . . . .	404
	Literaturverzeichnis . . . . .	408

## 4. Textanhang

4.1.	Die Transkriptionsprinzipien. . . . .	431
4.2.	Archivo de la Catedral de Pamplona, Cod. 89. . . . .	435
4.3.	Archivo de la Catedral de Valencia, Cod. 244 . . . . .	438
4.4.	Universitätsbibliothek Graz, Cod. 951 . . . . .	446
4.5.	Stiftsbibliothek St. Gallen, Cod. 1043 . . . . .	450
4.6.	ÖNB Wien, Cod. 4967 . . . . .	461